

УДК 373.3(520) + 811.521 + 811.581

А. Л. Мышинский, А. А. Бахвалова

«ЛАТЫНЬ ИЗ МОДЫ ВЫШЛА НЫНЕ» КАМБУН В СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНСКОЙ ШКОЛЕ

Аннотация. В статье рассматриваются перипетии одного из знаменитых фрагментов классического китайского текста «Чжань го цэ» в современной образовательной программе общеобразовательных школ Китайской Народной Республики и Японии. Это фрагмент является источником идиомы: «Лисица прикрывается силой тигра», то есть «запугивать людей, ссылаясь на свои связи». Данный фрагмент представляет собой завуалированное политическое увещание. Мудрый советник наставляет недалекого князя. Рассматриваются причины, в силу которых этот фрагмент был не вполне корректно воспринят в отечественной синологии. Обосновывается необходимость изучения вэньяня в университетах России. Восприятие данного фрагмента в современном Китае и в современной Японии оказалось совершенно разным. Китайские лингвисты и историки видят в нем стремление к укреплению единой китайской культуры и централизованного государства. Японские исследователи считают этот фрагмент отражением жестокой войны между княжествами. «Мясо слабого становится пищей сильного». Китайская Народная Республика переживает возрождение традиционной культуры. Тот факт, что японские школьники сдают экзамен по древнекитайскому языку («камбун» в японском варианте), вызывает у китайцев чувство национальной гордости. В то же время изучать камбун вызывает протесты среди японских старшеклассников, большинство которых считают изучение камбуна скучным и ненужным. В статье обосновывается необходимость изучения вэньяня и камбуна для понимания современных реалий Японии и Китая. В статье приводится много учебных примеров и экзаменационных вопросов по древнекитайскому языку для китайских и японских средних школ.

Ключевые слова. Школьные экзамены в Японии, камбун, вэньянь, «Чжань го цэ»

Alexey L. Myshinsky, Anastasiia A. Bakhvalova

“BUT LATIN’S NOT IN FASHION NOW”. KANBUN AT CONTEMPORARY JAPANESE SECONDARY SCHOOL

Abstract. The article deals with adventures of one fragment of classical Chinese text “Zhan guo ce” at the contemporary secondary school educational program of People’s Republic of China and Japan. The famous fragment is a source of an idiom: “The fox exploits the tiger’s might”. It means to use powerful connections to intimidate people. This fragment is a veiled political admonition. A wise counselor instructs a dim-witted prince. The reasons why this fragment was not accurately perceived in Russian Sinology are examined. The necessity of studying the ancient Chinese language in Russian universities is substantiated. The reception of this fragment in modern China and in modern Japan turned out to be different. Chinese linguists and historians see it as an aspiration to strengthen a unified Chinese culture and a centralized state. Japanese researchers consider this fragment to be a reflection of the brutal war between the two. “The meat of the weak becomes the food of the strong”. The People’s Republic of China is intensively reviving traditional

culture. The fact that Japanese schoolchildren are taking the Ancient Chinese language (kanbun) exam makes the Chinese people feel national pride. The need to learn kanbun provokes protests among Japanese schoolchildren. Most Japanese high school students find learning kanbun boring and unnecessary. The article proves necessity to study 'wenyanwen' and 'kanbun' for investigation of contemporary Japan and China. There are many study examples and exam questions about Ancient Chinese language for Chinese and Japanese high schools in the article.

Keywords: Japanese secondary school exams, kanbun, wenyanwen, "Zhan guo ce"

Строкой из «Евгения Онегина» А. С. Пушкина, вынесенной в заголовок статьи, начинается знаменитая книга «Древнекитайский язык». Ее создали двое блестящих ученых и педагогов – М. В. Крюков и Хуан Шу-ин. Книга вышла в 1978 году и стала первым на русском языке учебным пособием по древнекитайскому языку.

Далеко не все разделяют тревогу А. С. Пушкина по поводу того, что сейчас латынь утратила свою роль. Но без знания латыни немыслима ни современная медицина, ни современная фармакология, ни современная юриспруденция, не говоря уже о классической филологии, истории и философии.

Не все студенты и не все педагоги востоковедных кафедр России беспокоятся из-за того, что *вэньянь*, сложившийся на основе древнекитайского языка, занимает в учебных планах незначительное место. Роль *вэньяня* в странах Дальнего Востока во многом схожа с ролью латинского языка в средневековой Европе. Классический китайский язык *вэньянь* на протяжении многих столетий был средством письменного общения в Китае, Японии, Корее и Вьетнаме. Тексты, написанные на *байхуа*, тонут в океане текстов, написанных на *вэньяне*. Изучение *вэньяня* необходимо и для историков, и для филологов, занимающихся академическими проблемами Дальнего Востока.

Даже востоковедам, настроенным крайне прагматично, не обойтись без *вэньяня*, поскольку грамматическими оборотами и лексикой *вэньяня* нагружен современный канцелярский язык, на котором составляются международные контракты и ведется деловая переписка. Китайские фразеологизмы (*чэньюй*) обычно представляют собой короткие фрагменты из классических произведений, написанных на *вэньяне*. Современный китайский текст, претендующий на академический стиль, содержит осязаемые элементы *вэньяня*, а иногда просто на нем написан. По-настоящему образованным человеком в Китае считается только тот, кто может и на письме, и в устной речи использовать фразеологизмы и грамматические обороты *вэньяня*.

В России востоковеды на младших курсах вуза только начинают учить язык, поэтому допустимо, что их знакомство с *вэньянем* – поверхностное. Но уже на старших курсах и в магистратуре изучение *вэньяня* становится настоящей необходимостью. В силу многих причин *вэньянь* приходится изучать в рамках курсов «Деловой китайский язык» и «Китайский язык в научной деятельности». *Вэньянь* приходится преподавать японистам, изучающим китайский язык в качестве второго восточного языка. При этом приходится обращаться к учебным пособиям, созданным в предшествующие десятилетия, в те времена, когда преподавание восточных языков еще не испытывало гнета нынешнего унылого прагматизма.

Одним из самых знаменитых центров изучения и преподавания древнекитайского языка в России является Кафедра китайской филологии Восточного факультета СПбГУ. Некоторое время назад нам в руки попала замечательная

хрестоматия по древнекитайскому языку Тамары Никифоровны Никитиной, изданная в Ленинграде еще в 1982 году. Хрестоматия предназначена для студентов-китаистов и японистов, начинающих изучать древнекитайский язык. Тексты в хрестоматии удобно выстроены в порядке нарастания сложности. Вторым в хрестоматии идет фрагмент из «Чжань го цэ»¹. Вот этот текст.

狐假虎威(戰,楚,14)

虎求百獸而食之。得狐。狐曰。子無敢食我也。天帝使我長百獸。今子食我。是逆天帝命也。子以我為不信。吾為子先行。子隨吾後。觀百獸之見我而敢不走乎。虎以為然。故遂與之行。獸見之皆走。虎不知獸畏己而走也。以為畏狐也。 [Никитина, С. 3]²

Перевод.

Как лиса прикрывалась могуществом тигра

Тигр ловил всех зверей и поедал их. Добрался до лисицы. Лиса и говорит: «Вы не смеете сожрать меня! Небесный Владыка поставил меня командовать всеми зверями. Ежели ныне вы сожрете меня, это ведь будет противоречить воле Небесного Владыки! Вы используйте меня, если я не внушаю доверия. Я пойду впереди вас. Вы последуете за мной. Вы понаблюдаете, кто из зверей, увидев меня, осмелиться не удрасть!» Тигр решил, что это будет правильно. Поэтому за ней пошел. Наблюдал, что увидевшие ее все удирали. Тигр не понимал, что звери боятся его самого и поэтому удирают. Поэтому по ошибке решил, что они боятся лисицы!

Казалось бы, басня как басня. В духе Жана де Лафонтена или Ивана Андреевича Крылова. Кстати говоря, китайские педагоги тоже называют этот фрагмент словом «басня» – 寓言 yúyán и 寓言故事 yùán gùshì. Эта басня стала источником распространенного фразеологизма: 狐假虎威 hú jiǎ hǔ wēi – «пользоваться чужим авторитетом»; «запугивать людей авторитетом патрона». Лживая лиса – отрицательный персонаж, недалекий тигр – тоже.

В 1987 году в хрестоматии «Из книг мудрецов» эта же басня была опубликована в переводе В. Т. Сухорукова.

¹ «Чжань го цэ» – 戰國策 «Планы сражающихся царств». Исторический памятник, составленный историографом и библиографом Лю Сяном (I в. до н. э.) на основе материалов, хранившихся в императорской библиотеке (династия Западная Хань, конец III – конец I в. до н. э.). Книга посвящена государственным деятелям и событиям периода Чжань-го (Сражающиеся царства, 453–221 до н. э.), т. е. эпохи противоборства семи сильнейших владений древнего Китая, закончившейся победой государства Цинь и созданием первой централизованной империи Цинь (221–207 до н. э.). Содержит сведения о борьбе политических группировок и столкновении социально-политических идей в описываемую эпоху, о социальной структуре древнекитайского общества. Характерная черта «Чжань го цэ» – оправдание политического утилитаризма, допускающего обман и насилие. После III века был отнесен конфуцианцами к числу книг, опасных для духовного и морального состояния личности (Чжань го цэ // Синология [сайт] URL: <http://www.synologia.ru/a/%D0%A7%D0%B6%D0%B0%D0%BD%D1%8C%20%D0%B3%D0%BE%20%D1%86%D1%8D>). (дата обращения 28.03.2021).

² Мы воспроизводим разбивку древнекитайского текста на фразы по хрестоматии Т. Н. Никитиной.

ИЗ ГЛАВЫ «ЗАМЫСЛЫ ЧУ». ЧАСТЬ 1

Тигр охотился на разных зверей и пожирал их. И вот как-то раз поймал лису.

– Только не вздумай меня съесть! – сказала лиса. – Небесный Владыка прислал меня сюда начальницей над всеми зверями. Сожрешь меня – нарушишь его волю. А если не веришь – давай я пойду впереди, а ты ступай следом. Сам увидишь – посмеют ли звери, при виде меня, не разбежаться! Тигр ей поверил – и пошел следом. Все звери, завидев их, разбежались кто куда. Невдомек было тигру, что звери разбегаются из страха перед ним, и он решил, что они и вправду боятся лисы! [Из книг мудрецов, с. 316].

В классическом тексте «Чжань го цэ» эта басня входит в состав развернутого фрагмента – иносказательного политического наставления. Вот его начало.

荊宣王問群臣曰：「吾聞北方之畏昭奚恤也，果誠何如？」群臣莫對。江一對曰：¹

Цзинский Сюань-ван спросил своих сановников, говоря: «Я слышал, что северяне боятся Чжао Си-сюя! Это на самом деле так?» Никто из свиты не ответил. Цзян И сказал в ответ:

Далее следует басня о лисе, которая прикрывалась могуществом тигра. Потом идет заключительный фрагмент наставления:

今王之地方五千里，帶甲百萬，而專屬之昭奚恤；故北方之畏奚恤也，其實畏王之甲兵也，猶百獸之畏虎也。」

Ныне Ван владеет землей площадью в пять тысяч *ли*, латников у него – миллион, а считается, что это принадлежит одному Чжао Си-сюю; якобы северяне боятся Си-сюя, на самом же деле боятся тяжеловооруженных латников вана, точно так же, как звери боялись тигра!

Из этого политического наставления в российской синологии прижилась только «басня». Интересно, почему? Даже в фундаментальной монографии К. В. Васильева «Планы сражающихся царств. Исследование и переводы» 1968 года ни перевода, ни анализа этого фрагмента нет. Казалось бы, ответ очевиден: басня представляет собой отдельный законченный фрагмент. Он прост и в грамматическом, и в лексическом отношении. Не стоит отягощать начинающих китаеведов и японистов излишними социально-политическими подробностями.

Оказалось, что сходное отношение к этому фрагменту «Чжань го цэ» сложилось и в современной Китайской Народной Республике². Басня про лису

¹ На этом сайте текст разбит на предложения в соответствии с нормами современной пунктуации. См. Chi-nese Text Project [сайт] URL: <https://ctext.org/pre-qin-and-han?searchu=%E8%8D%8A%E5%AE%A3%E7%8E%8B%E5%95%8F%E7%BE%A4%E8%87%A3> (дата обращения 28.03.2021).

² Китайских учебников в Интернете (в свободном доступе) нет. Информацию можно получить на многочисленных образовательных и репетиторских сайтах, где публикуются подлинные экзаменационные задания прошлых лет и многочисленные тренировочные материалы.

и тигра (без обрамления и без политического контекста) рекомендуется для внеклассного чтения еще в китайской начальной школе. Она входит и в материалы для подготовки к государственному экзамену, который сдается в девятом классе и служит основанием для перехода в среднюю школу старшей ступени¹. Предмет, по которому сдают этот экзамен, по-китайски называется 语文 уй wén – «язык и литература». Ниже приводятся текст и образцы заданий по басне о лисе и тигре.

虎求百兽而食之，得狐。狐曰：“子无敢食我也！天帝使我长百兽，今子食我，是逆天帝命也。子以我为不信，吾为子先行，子随我后，观百兽之见我而不走乎？”虎以为然，故遂与之行。兽见之皆走。虎不知兽畏己而走。

Это тот же текст, что приводился выше. Но здесь использованы упрощенные иероглифы и современные знаки препинания. Текст разбит на предложения в современном понимании этого слова. Нет заголовка².

Образцы заданий:

【小题1】这篇短文后来形成一个成语，这个成语是：() (2分)

Задание 1. После создания этой истории возник один чэньюй, этот чэньюй – (...) (2 балла)

【小题2】“虎求百兽而食之”中的“求”应解释为 (...) (2分)

Задание 2. Слово 求 во фразе 虎求百兽而食之 следует понимать как (2 балла):

- A. 要求 требовать
- B. 寻找 разыскивать
- C. 追求 гнаться за (чем-либо), например, за славой
- D. 哀求 умолять

【小题3】把“今子食我，是逆天帝命也。”一句译写成现代汉语，正确的一项是 (...) (2分)

Задание 3. Единственным правильным переводом фразы 今子食我，是逆天帝命也 на современный китайский язык является (2 балла):

- A. 今天儿子敢吃我，这是违背天帝的命令。
- B. 今天如果吃了我，就违背了天帝的命令。
- C. 如果您今天吃了我，这就违背了天帝的命令。
- D. 今天您儿子吃了我，这就违背了天帝的命令。

Если Вы сегодня съедите меня, в этом случае Вы нарушите приказа Небесного Владыки.

D. 今天您儿子吃了我，这就违背了天帝的命令。

Сегодня Ваш сын съест меня, в этом случае он нарушит приказ Небесного Владыки.

¹ Как известно, китайское школьное образование делится на следующие этапы: 小学 начальная школа (1–6 класс); 初中 неполная средняя школа (7–9 классы); 高中 средняя школа старшей ступени (10–12 классы).

² В тексте «Чжань го цэ» этот фрагмент озаглавлен по первым словам: «荆宣王問群臣».

答案 Правильные ответы

【小题1】 狐假虎威

【小题2】 B

【小题3】 C [См. Экзамен по языку]

Наибольший интерес представляет третье задание. В Интернете можно найти много вариантов перевода этой басни на современный китайский язык. Но тут представлены материалы для подготовки к государственному экзамену в среднюю школу старшей ступени. Можно считать их нормативными. Итак, третье задание.

Подлинник на *вэньяне*:

今子食我，是逆天帝命也。

Перевод на современный китайский язык.

如果您今天吃了我，这就违背了天帝的命令。

Чем они отличаются?

1) В глаза сразу же бросается разная длина предложений. За счет чего это происходит? В байхуа преобладают двусложные слова, которые записываются двумя иероглифами.

今 → 今天

命 → 命令 (это лексические различия).

2) Часть понятий в современном языке передается совсем другими словами (опять лексические различия).

子 = 您;

食 = 吃;

是 = 这就;

逆 = 违背.

3) В переводе появилось условно-сослагательное наклонение. 如果 «Если..., то...» (это грамматическое различие).

Большая часть китайских образовательных сайтов содержит однообразные задания по басне про лису и тигра: фразеология, грамматика и лексика. Несколько выбивается из общего ряда задание в «экзаменационном свитке» для шанхайских школьников. Требуется сформулировать мораль басни. Вот ожидаемый ответ:

比喻倚仗别人的威势欺压人。狐假虎威。

«Иносказание означает, что кто-то притесняет других, опираясь на могущество третьего лица. Лиса пользуется могуществом тигра».

Остальные задания не выходят за рамки лингвистики.

Китайских сайтов, на которых разбирается *социально-политический контекст* басни о лисе и тигре, – считанные единицы. Лингвистические задания на таких сайтах тоже касаются фразеологии, грамматики и лексики. Из приведенного ниже примера наибольший интерес представляют два примечания, касающиеся двух главных персонажей фрагмента.

阅读下面文言文，完成小题。（14分）

Прочитайте текст на *вэньяне*, выполните задания (14 баллов).

荆宣王问群臣曰：“吾闻北方之畏昭奚恤^①也，果诚何如”群臣莫对。

江乙^②对曰：“虎求百兽而食之，得狐。狐曰：‘子无敢食我也！天帝使我

长百兽，今子食我，是逆天帝命也。子以我为不信，吾为子先行，子随我后，观百兽之见我而敢不走乎？虎以为然，故遂与之行。兽见之皆走。虎不知兽畏己而走也，以为畏狐也。今王之地方五千里，带甲百万，而专属之于昭奚恤；故北方之畏昭奚恤也，其实畏王之甲兵也，犹百兽之畏虎也。”

(选自《战国策·楚策》)

(Из «Чжань го цэ», «Планы царства Чу»)

【注】

Примечания

①昭奚恤：人名，楚国当时著名的将领。Zhāo Xīxù: Чжао Си-сую, имя собственное, знаменитый военачальник тогдашнего царства Чу. В китайских комментариях повсеместно Чжао Си-сую – 将领 jiànglǐng «военачальник».

②江乙 Jiāng Yǐ (ранее встречался только вариант 江一 Jiāng Yī): 人名, 魏国人, 很有智谋, 当时在楚国做事. Цзян И, имя собственное, человек из царства Вэй, обладавший большой находчивостью, служивший тогда в царстве Чу. [Чтение на вэньяне].

На всех образовательных сайтах, которые нам удалось посмотреть, имеется комментарий к имени Цзян И. Этот комментарий везде один и тот же. Иероглиф «и» записывается в двух вариантах (либо 一, либо 乙). От сайта к сайту – по-разному. Но социальный статус персонажа везде описывается одними и теми же словами, которые выше набраны курсивом. Находчивый человек из царства Вэй состоит на службе в царстве Чу. Несколько раз встречаются комментарии относительно того, что Цзян И (в двух вариантах иероглифического написания) часто порочил Чжао Си-сую в глазах Чуского Сюань-вана. На материковых китайских сайтах (КНР) это подается, как забота соседа о соседе. В том же «Чжань го цэ», в той же главе, где находится басня о лисе и тигре, имеется фрагмент, где приводится следующая история: хозяин дома очень любил свою верную собаку. Но его сосед однажды заметил, что эта собака часто мочится в хозяйский колодец. Он побежал к хозяину собаки, чтобы об этом сообщить. Но эта самая собака не пустила его в дом и даже искусала.

В этой басне хозяин собаки – Чуский Сюань-ван. Собака – полководец Чжао Си-сую. Доброжелательный сосед – Цзян И. Обычная ситуация – абсолютизм оборачивается фаворитизмом. Абсолютный правитель знает только о том, что позволили ему узнать фавориты.

У китайцев акценты расставлены мягко – сосед помогает соседу. Оба царства: и Вэй, и Чу – китайские. Патриотизм, согласие и разоблачение фаворитизма. Все обстоит очень-очень хорошо. На китайских сайтах не встречается комментариев о том, что Цзян И стремится поссорить вана с его военачальником. Встречается рассуждение о том, что Чуский Сюань-ван опасался своих полководцев [Энциклопедия Байду].

Цзян И в китайской версии как бы восстанавливает историческую справедливость, разоблачает хитрого фаворита в глазах правителя. «И истину царям с улыбкой говорить» (Г. Р. Державин). В итоге этого разоблачения должна укрепиться вся китайская цивилизация, а не отдельное царство.

Иную картину мы наблюдаем, когда обращаемся к басне о лисе и тигре в современном японском декоруме.

В качестве аутентичной версии «Чжань го цэ» японские исследователи обращаются к «Сэнгоку-саку сэйкай» Ёкота Корэтака 1826 г. [Ёкота Корэтака], в которой имя Цзян И записывается как 江乙. Для современных японцев «Цзян И» («Ко Ицу» в японской транскрипции) – персонаж если не отрицательный, то уж точно не положительный. Если мы обратимся к «Курсу лекций NHK¹ для старшей школы», японским репетиторским веб-сайтам или официальным сайтам подготовительных школ, на которых публикуются обучающие материалы для подготовки к экзаменам, то увидим, что практически везде, где поясняется исторический контекст событий басни (японские педагоги также используют слово 故事) о лисе и тигре, этот контекст выглядит жестко.

Цзян И, засланный в царство Чу из царства Вэй, пытается опорочить талантливого первого министра Чжао Си-сюя в глазах Чуского Сюань-вана, чтобы внутренняя распря ослабила Чу. Это на руку ненасытным князьям-соседям, которые хотят поглотить царство Чу. В «Курсе лекций NHK для старшей школы» Цзян И напрямую назван шпионом (工作員; *ко: сакуин*) царства Вэй, коварно поссорившим Сюань-вана с министром. [Курс лекций NHK, Выпуск 21].

Именно министром (宰相; *сайсё*: или 大臣; *дайджин*) в японских комментариях называется Чжао Си-суй («Сё Кэй-дзюцу» в японской транскрипции), который характеризуется как по-настоящему талантливый и влиятельный человек.

В японских комментариях эпоха «Сражающихся царств» описывается как трагическое время «закона джунглей» (弱肉強食; *дзюкунику-кё: сёку*), когда сильный поедал слабого, когда цари, соперничая между собой, наращивали вооружение и продвигали талантливых людей по службе [Курс лекций NHK. Выпуск 7].

Следует заметить, что отнюдь не на всех японских образовательных Интернет-ресурсах разбирается социально-политический контекст басни о лисе и тигре. Не входит диалог Цзян И с Сюань-ваном и в большинство статей фразеологических словарей, посвященных *ёдзидзюкуго* «Кока-кои» (狐仮虎威) или *котовадза* «Торано и-о кару кичунэ» (虎の威を借る狐) [Онлайн-словарь; Энциклопедический словарь; Словарь идиом; Словарь басен; Словарь поговорок].

Тем не менее, фразеологизм «Лиса пользуется могуществом тигра» широко известен в Японии. Он существует, как было сказано выше, в двух форматах: в формате *ёдзидзюкуго* (四字熟語) – четырехиероглифической идиомы, и в формате *котовадза* (諺) – поговорки на разговорном японском языке, а текст оригинальной басни о лисе и тигре активно изучается в японских школах, о чем свидетельствуют многочисленные статьи на репетиторских сайтах, образовательные передачи, обучающие ролики на YouTube и т. д. [Камбун. Видео; Понятный перевод. Видео; Классическая литература. Видео; Подготовка к тесту. Видео; Понятные уроки камбун. Видео].

В Японии классический китайский язык называется *камбун* (漢文), что означает «китайское письмо». Тексты, написанные на *камбун*, принято читать вслух по-старояпонски (на 文語; *бунго*), то есть, буквально, переводить «с листа». Такое чтение называется *кундоку* (訓読) – чтение классического китайского

¹ NHK, Эн-Эйч-Кей (日本放送協会; Ниппон Хо:со: Кё:кай, Японская вещательная корпорация) – японская государственно-общественная центральная телерадиокомпания.

языка по *кун* (японским чтениям иероглифов) и правилам японской грамматики. Получившийся при чтении вслух текст может быть записан с применением японской слоговой азбуки *кана*. Такая запись называется *камбун-но какикудаси* (漢文の書き下し) – «транскрипция» или «расшифровка» *камбун*. Так как грамматика японского языка сильно отличается от китайской, для облегчения чтения текстов на *камбун* в Японии эти тексты сопровождаются специальной разметкой *кунтэн* (訓点): знаками *окуригана* (送り仮名), когда изменяемые части слов и служебные слова записываются справа от иероглифов с помощью азбуки *катакана*, знаками *каэритэн* (返り点), «знаками возврата», которые указывают на порядок чтения слов в предложении, и др. [Маевский, с. 116–118].

Классическую литературу (古典; *котэн*) японские учащиеся начинают изучать еще в средней школе¹ в рамках дисциплины «родной язык» (国語; *кокуго*), однако основной упор на нее делается в старшей школе. *Котэн* делится на *кобун* (古文; японская классика) и *камбун* (китайская классика). Современная литература, написанная на разговорном языке (口語; *ко: го*), называется *гэндайбун* (現代文). Из этих трех частей (*гэндайбун*, *кобун* и *камбун*) состоит раздел «Кокуго» в «Централизованном вступительном экзамене в вузы» (大学入試センター試験; *Дайгаку ню: си сэнта: сикэн*)², который сдают все абитуриенты. Всего за данный раздел можно получить 200 баллов, из которых в 100 баллов оцениваются задания по *гэндайбун*, в 50 баллов оцениваются задания по *кобун*, и в 50 баллов – задания по *камбун* [Всеобщее тестирование 2021; Централизованный экзамен 2020; Централизованный экзамен 2019; Централизованный экзамен 2018].

Таким образом, в «Централизованном вступительном экзамене в вузы» задания по японской и китайской классике оцениваются одинаковым количеством баллов, поэтому справедливо будет заметить, что *камбун* занимает не последнее место в японской образовательной программе. К примеру, в учебнике по классической литературе для старшей школы «Новое издание классической литературы» (新編古典; *Симпэн котэн*) [Коматия Тэрухико], входящем в перечень рекомендованных Министерством образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии учебных пособий с 2007 по 2015 гг.,³ 14 глав посвящено *кобун* и 5 глав – *камбун*.

Японские учащиеся в целом негативно относятся к необходимости не просто изучать *камбун*, но и сдавать его на вступительных испытаниях, активно высказывая свою позицию в социальных сетях⁴ [Попробую рассказать...].

Более того, результаты социологического опроса 2005 г. показали, что около 70 % старшеклассников отрицательно относятся к *камбун*. Исследование Фудзимото Ёко 2015 года также продемонстрировало преимущественно отрицательное отношение учащихся к *камбун*. Среди возможных причин негативного отношения учащихся к *камбун* Фудзимото выделяет обилие сложных иероглифов

¹ Японское школьное образование делится на три этапа: начальная школа (6 лет), средняя школа (3 года), старшая школа (3 года).

² С 2021 г. «Всеобщее вступительное тестирование в вузы» (大学入学共通テスト; *Дайгаку ню:гаку кё:цу: тэсүто*)

³ https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/kyoukasho/mokuroku.htm

⁴ См. Twitter, публикации с хештегом #国数社理英の好き嫌い言ってみる

в классических китайских текстах, запутанные правила чтения, монотонную подачу материала на занятиях и др. [Фудзимото].

Японские педагоги обеспокоены низким уровнем мотивации учащихся в приобретении знаний по *камбун*. На педагогических семинарах преподаватели обсуждают, как сделать уроки более увлекательными и полезными. Традиционно урок, посвященный чтению отрывка из какого-либо классического произведения на *камбун*, проходит в три этапа: ознакомительное чтение (通読; *цу: доку*), толкование (解釈; *кайсяку*) и критика (鑑賞; *кансё:*), однако в большинстве случаев урок завершается на первых двух, то есть учащиеся просто читают текст вслух и вместе с учителем переводят его на современный язык. Таким образом, как и в случае с басней о лисе и тигре, очень мало внимания уделяется историческому контексту произведения [Обучение камбун].

Если мы обратимся к экзаменационным заданиям по *камбун*, то увидим, что они достаточно однообразны и посвящены в основном грамматике и лексике. Басня о лисе и тигре, согласно репетиторским сайтам, часто входит в регулярные экзамены (定期試験; *тэйки сикэн*), которые проводятся в середине (中間試験; *тю: кан сикэн*) и в конце (期末試験; *кимацу сикэн*) каждого триместра¹. Ниже приводятся образцы заданий по басне о лисе и тигре, взятые из многочисленных тренировочных материалов, размещенных в Интернете.

В большинстве заданий текст выглядит так, как он изображен на картинке ниже (Рис. 1). В тексте используются новые формы иероглифов (新字体; *синдзитай*)², расстановка знаков препинания немного отличается от версии Ёкота Корэтака. В зависимости от типа вопросов, могут отсутствовать некоторые из знаков разметки.

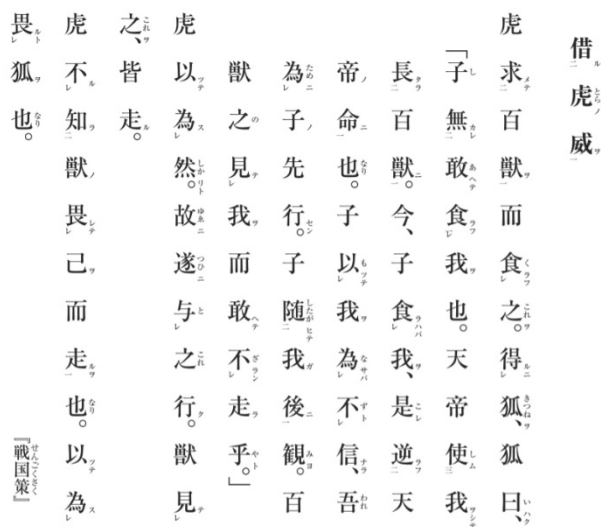


Рис. 1. Текст басни о лисе и тигре в конспекте к «Курсу лекций NHK для старшей школы».

¹ Учебный год в японской школе начинается в апреле и делится на три триместра: апрель-июль, сентябрь-декабрь, январь-март.

² См. «Общеупотребительный список иероглифов» (当用漢字; То:ё: кандзи) 1946 г.

Задания из «Курса лекций NHK для старшей школы».

Q1. 「子無敢食我也。」の書き下し文として正しいものを選びなさい。

Вопрос 1. Выберите правильный вариант *какикудаси* для 「子無敢食我也。」

子敢えて我を食らふ無かれ。 *Си аэтэ варэ-о курау накарэ.*

子敢えて我を食らふ無かれなり。 *Си аэтэ варэ-о курау накарэ нари.*

子敢えて食らふ我を無かれ。 *Си аэтэ курау варэ-о накарэ.*

Q2. 「観る」の意味として、もっとも適切なものを選びなさい。

Вопрос 2. Выберите наиболее подходящее значение слова 「観る」.

ちらりとみる Взглянуть краем глаза.

注意してよくみる Смотреть внимательно.

みおろす Смотреть свысока.

Q3. 「虎の威を借る狐」の意味としてもっとも適切なものを選びなさい。

Вопрос 3. Выберите наиболее подходящее значение выражения «Лиса, пользующаяся влиянием тигра».

他人の権威を失墜させる卑怯者。 Трус, который заставляет другого человека потерять свой авторитет.

自分の権威を振りかざす為政者。 Государственный деятель, который кичится собственным авторитетом.

他の権威の陰に隠れて威張る小人物。 Ничтожный человек, который важничает, укрывшись в тени чужого авторитета.

Примеры некоторых заданий с обучающего сайта «Манapedия».

Q1: 「子」は何を指すか、文中の言葉で答えよ。

Вопрос 1. На что указывает слово 「子」, ответьте словами из текста.

Q2: 「天帝使我長百獸」を書き下し文にせよ。

Вопрос 2. Запишите 「天帝使我長百獸」 в виде *какикудаси*.

Q3: 天帝命とはどういうことか。

Вопрос 3. Что означает 天帝命?

Q4: 『敢不走乎』を口語訳せよ。

Вопрос 4. Переведите 『敢不走乎』 на современный разговорный язык [Манapedия].

Примеры некоторых заданий с веб-сайта «Сайт профессионального репетитора Такаси».

問 1 「然」の読みを送りがなも含めて記しなさい。

Вопрос 1. Напишите чтение иероглифа 然, включая *окуригана*.

問 2 「子無敢食我也」を現代語訳しなさい。

Вопрос 2. Переведите 「子無敢食我也」 на современный язык.

問 3 「天帝使我長百獸」をひらがなのみで書き下しなさい。現代かなづかいでもよい。

Вопрос 3. Запишите *какикудаси* для 「天帝使我長百獸」, используя только *хирагана*. Можно использовать правила современной орфографии *кана*.

Примеры некоторых заданий с официального сайта частной школы «Бун-ЛАБО» (文LABO).

問4 「天帝使我長百獸。」が、以下の現代語訳になるように、返り点をつけなさい。現代語訳「天帝は私を多くの獣の頭にさせた」。

Вопрос 4. Расставьте знаки *каэритэн* так, чтобы предложение 「天帝使我長百獸。」 можно было перевести на современный язык, как написано ниже. Перевод на современный язык: «Небесный владыка сделал меня главой множества зверей».

問5 本文の故事を読んで、虎が狐を食べなかった理由を50字以内で説明しなさい。

Задание 5. Прочитайте басню и в пределах 50 знаков объясните причину, почему тигр не съел лису.

В целом, как и китайские экзаменационные задания, большая часть японских заданий по басне о лисе и тигре не выходит за рамки лингвистики.

В японской редакции «Чжань го цэ» развернутый и полный фрагмент Ёкота Корэтака содержит всего два комментария к тексту. 1) Кто такие «северяне» 北方 – это северные царства. 2) В каком порядке должны читаться слова в последней фразе.

Никаких содержательных комментариев о характере деятельности Цзян И там нет. На вэньяне имеется три версии («списка») этой басни о лисе и тигре. Ни в одной версии нет комментариев по поводу Цзян И.

Возможно, мы тут имеем дело тем, как современная социально-политическая обстановка определяет смысл текста. Современные читатели «вчитывают» в классический текст разные смыслы. Китайские филологи видят здесь мир и благоденствие. И царство Вэй, и царство Чу – китайские. Национальная и культурная целесообразность перевешивает узко государственную целесообразность.

Японские филологи видят здесь воплощение принципа 弱肉強食 «Что касается мяса слабого – то это то, чем питается сильный». «Человек человеку волк». Филологических и текстологических оснований для разных интерпретаций одного и того же фрагмента найти не удалось. Возможно, эти основания – социальные и культурные.

А) Противоречивые отношения Японии и КНР во второй половине XX века и в начале XXI века. С одной стороны, «китайское экономическое чудо» произошло во многом благодаря японским инвестициям в экономику КНР. С другой стороны, на уровне обыденного сознания между китайцами и японцами сохраняются неприязненные отношения. Это тяжелое наследие Второй мировой войны.

Б) Противоречивые отношения между японской и китайской культурой. С одной стороны, китайцы зачастую относятся к японской культуре снисходительно, считая Японию всего лишь ученицей Китая. После японского экзамена 16 января 2021 года китайские наблюдатели с удовлетворением отмечали, что в экзаменационных заданиях остался вэньянь (*камбун*). С другой стороны, японцы уверены, что китайское наследие в современной Японии переработано до неузнаваемости, а японская культура – оригинальная и независимая. Хорошее подтверждение этому – совершенно иная версия древнекитайского языка, существующая в Японии. Разбор басни о лисе и тигре, который проведен выше, тоже показывает стремление японцев и китайцев использовать одни и те же тексты, но по-разному их интерпретировать. Наблюдатель со стороны, который без знания классического китайского языка пытается понять тонкости отношений современной Японии и КНР, обречен на провал.

Конечно, серьезным недостатком нашей статьи является отсутствие материалов, посвященных перипетиям басни о лисе и тигре в государственных экзаменах на Тайване. Надеемся, что это станет предметом наших дальнейших исследований.

Список литературы

Из книг мудрецов: Пер. с кит. / Редкол.: Г. Гоц, Л. Делюсин, Д. Мамлеев и др., Сост., вступ. статья, статьи об авторах и коммент. И. Лисевича. М.: Худож. лит. 1987. 351 с. (Б-ка китайской литературы).

Маевский Е. В. Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго). М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1991. 128 с.

Никитина Т. Н. Хрестоматия по древнекитайскому языку (V–I вв. до н. э.). Учебное пособие. Л.: Изд-во Ленинградского гос. ун-та, 1982. 148 с.

Планы сражающихся царств 戰國策 (Чжань го цэ) (на китайском языке) // Chinese Text Project [сайт]. URL: <https://ctext.org/pre-qin-and-han?searchu=%E8%8D%A%E5%AE%A3%E7%8E%8B%E5%95%8F%E7%BE%A4%E8%87%A3> (на кит. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Чтение на взъёне. Подлинный текст. 文言文阅读. 正文 (Вэньяньвэнь юэду) // (Эр ши ти ку) 12 题库 [Банк вопросов для основного государственного экзамена]. [сайт]. URL: <https://www.12tiku.com/tiku/1152/1792241.html> (на кит. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Экзамен по языку и литературе за девятый класс 初三语文 (Чусань юйвэнь) // (Гаоцай каосюнь ван) 高才考讯网 [Пытливый и талантливый] [сайт]. URL: <http://www.gckx.com/xuexifangfa/chusanyuwen/37984.html> (на кит. яз). (дата обращения 28.02.2021).

Энциклопедия Байду. Как лиса воспользовалась могуществом тигра. 狐假虎威. 百度知道 (Ху цзя ху вэй. Байду чжидо) // Байду [сайт]. URL: <https://zhidao.baidu.com/question/39704570.html> (на кит. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Всеобщее тестирование 2012. Всеобщее вступительное тестирование в вузы 2021. 2021年度大学入学共通テスト (Ни-сэн ни-дзю: ити-нэн-до Дайгаку ню: гаку кё: цу: тэсуто) // (Асахи-симбун дэдзитару) 朝日新聞デジタル [Цифровая газета Асахи] [сайт]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/> (на яп. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Ёкота Корэтакэ 横田惟孝. Планы сражающихся царств. Правильное толкование. 戦国策正解 (Сэнгоку-саку сэйкай). Эдо 江戸: Сэйдзандо: 青山堂, 1826 // (Васэда-дайгаку тосёкан) 早稲田大学図書館 [Библиотека университета Васэда] [сайт]. URL: https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko17/bunko17_w0201/index.html (на яп. яз.) (дата обращения: 24.02.2021).

Каталог учебников (Обзор учебников, готовящихся к изданию). 教科書目録 (発行予定の教科書の一覧) (Кё: касё мокуроку (Хакко: ётэй-но кё: касё-но итиран) // (Момбукагакусё:) 文部科学省 [Министерство образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии] [сайт]. URL: https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/kyoukasho/mokuroku.htm (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Коматия Тэрухико 小町谷照彦. Новое издание классической литературы. 新編古典 (Симпэн котэн). Токио 東京: Токио сёсэки 東京書籍, 2012. 287 с.

Комментарий к камбун «Лиса пользуется могуществом тигра». Задания для подготовки к регулярному тестированию. 漢文解説「狐虎の威を借る」定期テスト対策問題 (Камбун кайсёцу «Кицунэ тора-но и-о кару» Тэйки-тэсуто тайсаку мондай) // (Бунсё: дзюку Бун-Рабо) 文章塾 文LABO [Частная литературная школа LABO] [сайт]. URL: <https://bunlabo.com/fox-borrows-authority-tiger-02/> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Курс лекций NHK. Выпуск 21. Камбун. Пользоваться могуществом тигра (Планы сражающихся царств). 第21回 漢文 借虎威 (戦国策) (Дай нидзю: иккай. Камбун. Тора-но и -о кару (Сэнгоку-саку)) // (NHK Ко: ко: ко: дза. Кокуго со: го:) NHK高校講座・国語総合 [Курс лекций NHK для старшей школы. Обобщенный родной язык] [сайт]. URL: https://www.nhk.or.jp/kokokoza/radio/r2_kokugo/archive/chapter021.html (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Курс лекций NHK. Выпуск 7. Формирование Китайской Империи. 第7回 中華帝国の形成 (Дай нана-кай. То: ка тэйкоку-но кэйсэй) // (NHK Ко: ко: ко: дза. Сэкай-си) NHK高校講座・世界史 [Курс лекций NHK для старшей школы. Всемирная история] [сайт]. URL: <https://www.nhk.or.jp/kokokoza/library/tv/sekaishi/archive/chapter007.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Манапедия. «Лиса, пользующаяся могуществом тигра». Задания, которые могут быть в тесте. 「借虎威 (虎の威を借る狐)」 テストで出題されそうな問題 («Ка кои (Тора-но и-о кару кицунэ)»). Тэсуто-дэ сюцудай-сарэсо:-на мондай // Manapedia [сайт]. URL: <https://manapedia.jp/m/text/2322> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Обучение камбун. Обучение камбун, повышающее мотивацию в учебе. 学習意欲を養う漢文指導 (Гакую: иёку-о ясианау камбун-сидо:) // (Исикава-кэн кё: ин со: го: кэнсю: сэнта: Исикава сихан дзюку) 石川県教員総合研修センター・いしかわ師範塾 [Центр общей подготовки учителей префектуры Исикава. Педагогическая школа Исикава] [сайт]. URL: <https://www.ishikawa-c.ed.jp/content/tashikana/2009jirei/09h41/09h41.pdf> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Общеупотребительный список иероглифов 1946 г. 当用漢字字体表 (То: ё: кандзи дзитайхё:) // (Аодзора бунко) 青空文庫 [Библиотека Аодзора] [сайт]. URL: https://www.aozora.gr.jp/kanji_table/touyoukanji_jitaihyou/ (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Онлайн-словарь. Лиса прикрывается могуществом тигра. 狐仮虎威 (Кока кои) // (Ёдзидзюкуго дзитэн онраин) 四字熟語辞典オンライン [Онлайн-словарь четырехиероглифических идиом] [сайт]. URL: <https://yoji.jitenon.jp/yojie/2153.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Пользоваться могуществом тигра. Задания. 借虎威・問題 (Тора-но и-о кару. Мондай) // (Пуро катэй-кё: си Такаси) プロ家庭教師タカシ [Профессиональный репетитор Такаси] [сайт]. URL: <https://www.uquqtaka.com/toranoi/5.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Попробую рассказать... «Попробую рассказать о том, что мне нравится и не нравится среди родного языка, математики, общественных наук, естественных наук и английского языка» (Кокусу: сярэй-но суки-кирай иттэмиру) 国数社理英の好き嫌い言ってみる // Твиттер [сайт]. URL: https://twitter.com/hashtag/%E5%9B%BD%E6%95%B0%E7%A4%BE%E7%90%86%E8%8B%B1%E3%81%AE%E5%A5%BD%E3%81%8D%E5%AB%8C%E3%81%84%E8%A8%80%E3%81%A3%E3%81%A6%E3%81%BF%E3%82%8B?src=hashtag_click (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Реальная история «Лисы, пользующейся могуществом тигра». 「虎の威を借る狐」の本当の話 («Тора-но и-о кару кицунэ» но хонто:-но ханаси) // (Кокурицу дайгаку дзюкэн сэммон Кё: гаку дзюку) 国立大学受験専門 享学塾 [Частная школа Кёгаку для подготовки к вступительным испытаниям в государственные вузы] [сайт]. URL: <http://kyogaku-juku.com/%E5%A1%BE%E9%95%B7%E3%81%AE%E6%B0%97%E3%81%AB%E3%81%AA%E3%81%A3%E3%81%9F%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%BE%E3%81%A8%E3%82%81%E3%80%8C%E8%99%8E%E3%81%AE%E5%A8%81%E3%82%92%E5%80%9F%E3%82%8B%E7%8B%90%E3%80%8D%E3%81%AE%E6%9C%AC%E5%BD%93%E3%81%AE%E8%A9%B1%E5%BA%83%E5%B3%B6%E9%A7%85%E5%89%8D%E5%9B%BD%E7%AB%8B%E5%A4%A7%E5%AD%A6/> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Сегодняшняя четырехиероглифическая идиома. Номер 490. «Лиса прикрывается могуществом тигра». 今日の四字熟語No. 490 【狐仮虎威】 (Кё:-но ёдзидзюкуго No. 490 «Кока кои») // (Фукусима минна-но ню: су) 福島みんなのNEWS [Новости Фукусима для всех] [сайт]. URL: <http://fukushima-net.com/sites/meigen/586> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Словарь басен. Лиса, пользующаяся могуществом тигра. 虎の威を借る狐 (Тора-но и-о кару кицунэ) / Словарь басен. 故事成語を知る辞典 (Кодзи сэйго-о сиру дзитэн) // (Котобанку) コトバンク [Котобанк] [сайт]. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%99%8E%E3%81%AE%E5%A8%81%E3%82%92%E5%80%9F%E3%82%8B%E7%8B%90-585239> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Словарь идиом. Лиса прикрывается могуществом тигра. 狐仮虎威 (Кока кои) // (Ёдзидзюкуго дзитэн) 四字熟語辞典 [Словарь четырехиероглифических идиом] [сайт]. URL: <https://yozizyukugo.kanjitisiki.com/10/095.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Словарь поговорок. Лиса, пользующаяся могуществом тигра. 虎の威を借る狐 (Тора-но и-о кару кицунэ) // (Кодзи котовадза дзитэн) 故事ことわざ辞典 [Словарь басен и поговорок] [сайт]. URL: <http://kotowaza-allguide.com/to/toranoiwokaru.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

У простых добрых советов, усваиваемых из истории Китая, есть обратная сторона. 中国史に学ぶわかりやすい忠言には裏がある (Тю: гокуси-ни манабу вакариясуй тю: гэн-ни ва ура-га ару) // (Ниппон кэйэй го: рика ке: кай) 日本経営合理化協会 [Японская ассоциация рационализации управления] [сайт]. URL: <https://www.jmca.jp/column/leader/leader81.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Фудзимото Ёко 藤本陽子. Связь отношения к камбун с отношением к иероглифам и стратегия изучения иероглифов. 漢文と漢字に対する意識の相関関係および漢字学習ストラテジー (Камбун-то кандзи-ни тай-суру исики-но со: кан-канкэй оёби кандзи-гакусо: суторатэджи:) // (Васэда кё: ику хё: рон) 早稲田教育評論 [Обзор образования Васэда]. 2016. № 1. С. 79–94.

Централизованный экзамен 2018. Централизованный вступительный экзамен в вузы 2018. Задания и ответы. 2018年度大学入試センター試験 問題・解答 (Ни-сэн дзю: хати-нэн-до Дайгаку

ню: си сэнта: сикэн. Мондай Кайто:) // (Асахи-симбун дэдзитару) 朝日新聞デジタル[Цифровая газета Асахи] [сайт]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/shiken2018/> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Централизованный экзамен 2019. Централизованный вступительный экзамен в вузы 2019. Задания и ответы. 2019年度大学入試センター試験 問題・解答(Ни-сэн дзю: кю:-нэн-до Дайгаку ню: си сэнта: сикэн. Мондай Кайто:) // (Асахи-симбун дэдзитару) 朝日新聞デジタル[Цифровая газета Асахи] [сайт]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/shiken2019/> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Централизованный экзамен 2020. Централизованный вступительный экзамен в вузы 2020. Задания и ответы. 2020年度大学入試センター試験 問題・解答 (Ни-сэн ни-дзю:-нэн-до Дайгаку ню: си сэнта: сикэн. Мондай Кайто:) // (Асахи-симбун дэдзитару) 朝日新聞デジタル[Цифровая газета Асахи] [сайт]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/shiken2020/day1.html> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Энциклопедический словарь. Лиса прикрывается могуществом тигра. 狐借虎威 (Кока кои) // (Ёдзидзюкуго-но хякка-дзитэн) 四字熟語の百科事典 [Энциклопедический словарь четырехиероглифических идиом] [сайт]. URL: <https://idiom-encyclopedia.com/kokakoi/> (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Камбун. Видео. Басня «Лиса пользуется могуществом тигра», которую изучим за 1 минуту. 【漢文】一分間で学ぶ故事成語「虎の威を借る」(«Камбун». Иппункан-дэ манабу кодзи-сэйго «Тора-но и-о кару») // YouTube [видео]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=qy_h-w8ZdsU&t=49s (на яп. яз). (дата обращения: 24.02.2021).

Классическая литература. Видео Классическая литература для старшей школы. Пользоваться могуществом тигра. 高校古典 借虎威 (Ко: ко: котэн. Тора-но и-о кару) // YouTube [видео]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=bSRlXDZh_5Q (на яп. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Лиса пользуется могуществом тигра. Видео. 狐借虎威 (Кока кои) // YouTube [видео]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=lvPjMcFhSBA> (на яп. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Подготовка к тесту. Видео. Лиса пользуется могуществом тигра. Комментарий к тексту. 【テスト対策】狐借虎威・本文解説 («Тэсуто тайсаку» Кока кои. Хомбун-кайсэцу) // YouTube [видео]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=98DOe-NmTIA&t=559s> (на яп. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Понятные уроки камбун. Видео. Выпуск 2. Лиса пользуется могуществом тигра. ワカるデキる 漢文授業 ～第2回 狐借虎威～ (Вакару дэкиру камбун дзюгё: Дай ни-кай. Кока кои) // YouTube [видео]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vq4ejQbL4kM&t=37s> (на яп. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

Понятный перевод. Видео. «Лиса пользуется могуществом тигра» из «Планов сражающихся царств». Понятный перевод на современный язык, транскрипция и пояснение к прогнозируемым заданиям. 「狐借虎威」『戦国策』わかりやすい現代語訳と書き下し文と予想問題解説 («Кока кои». «Сэнгоку-саку». Вакариясуй гэндайгояку-то какикудасибун-то ёсо: мондай кайсэцу) // YouTube [видео]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=V7ZdNx5qfDI> (на яп. яз). (дата обращения: 28.02.2021).

References

Chūgokushi-ni manabu wakariyasui chūgen-ni wa ura-ga aru (中国史に学ぶわかりやすい忠言には裏がある) [There is a back side to the easy-to-understand advice learned from Chinese history]. In *Nipponkeiei gōrika kyōkai* (日本経営合理化協会) [Japan Management Consultants Association] [website]. URL: <https://www.jmca.jp/column/leader/leader81.html> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Dai 21 kai kanbun. Kakoi (Sengoku saku). (第21回 漢文 借虎威 (戦国策)). [Lesson 21. Kanbun. The Fox Borrowing the Power of the Tiger (Strategies of the Warring States)]. In *NHK kōkōzo koku-go sōgō* (NHK 高校講座・国語総合) [NHK High School Course / Japanese Language Comprehensive] [website]. URL: https://www.nhk.or.jp/kokokoza/radio/r2_kokugo/archive/chapter021.html (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

Dai 7 kai. Chūka teikoku-no keisei. (第7回 中華帝国の形成) [Lesson 7. Formation of the Chinese Empire]. In *NHK kōkōzo sekaishi* (NHK 高校講座・世界史) [NHK High School Course. World History] [website]. URL: <https://www.nhk.or.jp/kokokoza/library/tv/sekaishi/archive/chapter007.html> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Gakushū iyoku o yashinau kanbun shidō (学習意欲を養う漢文指導) [Teaching Kanbun to cultivate motivation for learning]. In *Ishikawa ken kyōin sōgō kenshū sentā. Ishikawa shihan juku* (石川県教員総合研修センター・いしかわ師範塾) [Ishikawa Prefecture Teachers General Training Center. Ishikawa School of Education] [website]. URL: <https://www.ishikawa-c.ed.jp/content/tashikana/2009jirei/09h41/09h41.pdf> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Fujimoto Yoko 藤本陽子. (2016). Kanbun to kanji-ni taisuru ishiki-no sōkan kankei oyobi kanji gakushū sutorateji 漢文と漢字に対する意識の相関関係および漢字学習ストラテジー [Relationship between the Recognition of Chinese Characters and Understanding Classical Chinese Literature, and Strategies for Learning Chinese Characters]. In *Waseda kyōiku hyōron* 早稲田教育評論 [Waseda Review of Education]. No. 1, pp. 79–94.

Gots, G., Deliusin, L., Mamleev, D. (Eds.). *Iz knig mudretsov* [From the books of the wise men] / translation from Chinese; compilation, introductory article, articles about authors and comments by I. Lisevich. Moscow, Khudozhestvennaya literatura. 1987. 351 p. (Library of Chinese Literature).

Hu jia hu wei. Baidu zhidao (狐假虎威. 百度知道) [How Did the Fox Borrow the Tiger's Awe? Baidu Encyclopedia]. In *Baidu* [website]. URL: <https://zhidao.baidu.com/question/39704570.html> (in Chinese). (mode of access: 28.02.2021).

Ippunkan de manabu koji seigo “Tora no i wo karu”. Kanbun. 【漢文】一分間で学ぶ故事成語「虎の威を借る」. [(Kanbun) Idiom “Borrow the power of a tiger” learned in one minute]. In *YouTube* [video]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=qy_h-w8ZdsU&t=49s (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

“Kakoi (Tora-no i-wo karu kitsune)” tesuto de shutsudai sare-sōna mondai. (『借虎威（虎の威を借る狐）』テストで出題されそうな問題). [Questions that are likely to be asked in the “Borrowing Tiger (Fox Borrowing Tiger)” test]. In *Manapedia* [website]. URL: <https://manapedia.jp/m/text/2322> (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

Kanbun kaisetsu. “Kitsune tora-no i-wo karu”. Teiki tesuto taisaku mondai (漢文解説「狐虎の威を借る」定期テスト対策問題) [Kanbun commentary. “The Fox Borrows the Power of the Tiger”. Regular test preparation and questions]. In *Bunshō juku Bun-LABO* (文章塾 文LABO) [Private literary school Bun-LABO] [website]. URL: <https://bunlabo.com/fox-borrows-authority-tiger-02/> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Kokakoi (狐假虎威) [The Fox Borrows the Power of the Tiger]. In *Yojijukugo jiten onrain* (四字熟語辞典オンライン) [Four-character idioms Online Dictionary] [website]. URL: <https://yoji.jitenon.jp/yojie/2153.html> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Kokakoi (狐假虎威) [The Fox Borrows the Power of the Tiger]. In *Yojijukugo-no hyakka jiten* (四字熟語の百科事典) [Encyclopedia of Four-character idioms] [website]. URL: <https://idiom-encyclopedia.com/kokakoi/> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Kokakoi (狐假虎威) [The Fox Borrows the Power of the Tiger]. In *Yojijukugo jiten* (四字熟語辞典) [Four-character idioms Dictionary] [website]. URL: <https://yozizyukugo.kanjitisisiki.com/10/095.html> (mode of access: 24.02.2021).

Kokakoi. 狐借虎威. [The Fox Borrows the Power of the Tiger]. In *YouTube* [video]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=IvPjMcFhSBA> (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

“Kokakoi”. “Sengokusaku” wakariyasui gendaigo-yaku to kakikudashibun to yosō mondai kaisetsu. 「狐借虎威」『戦国策』わかりやすい現代語訳と書き下し文と予想問題解説. [“The Fox Borrows the Power of the Tiger”. “Strategies of the Warring States”. Easy-to-understand modern translation, written sentences, and explanation of expected questions]. In *YouTube* [video]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=V7ZdNx5qfDI> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Kōkō koten. Tora-no i-wo karu. 高校古典 借虎威. [Classic for High school. The Fox Borrows the Power of the Tiger]. In *YouTube* [video]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=bSR1XDZh_5Q (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

Koku-sū-sha-ri-ei no sukirai itte miru (国数社理英の好き嫌い言ってみる) [Let's say what you like and dislike about your school lessons]. In *Twitter* [website]. URL: https://twitter.com/hashtag/%E5%9B%BD%E6%95%B0%E7%A4%BE%E7%90%86%E8%8B%B1%E3%81%AE%E5%A5%BD%E3%81%8D%E5%AB%8C%E3%81%84%E8%A8%80%E3%81%A3%E3%81%A6%E3%81%BF%E3%82%8B?src=hashtag_click (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Komachiya Teruhiko 小町谷照彦. (2012). *Shinpen koten* 新編古典 [New Classic Literature]. Tokyo, Tokyo shoseki. 287 p.

Kyō no yojijukugo No. 490 “Kokakoi” (今日の四字熟語No. 490 【狐假虎威】) [Today's four-character idiom “The fox Borrows the Power of the Tiger”]. In *Fukushima minna-no NEWS* (福島みんな

のNEWS) [Fukushima News for Everyone] [website]. URL: <http://fukushima-net.com/sites/meigen/586> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Kyōkasho mokuroku (Hakkō yotei-no kyōkasho-no ichiran) 教科書目録 (発行予定の教科書の一覧) [Textbook list (List of textbooks to be published)]. In *Monbukagakushō* (文部科学省) [Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology] [website]. URL: https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/kyoukasho/mokuroku.htm (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Maevskii, E. V. (1991). *Uchebnoe posobie po staropis'mennomu iaponskomu iazyku (bungo)* [Old Written Japanese (Bungo) Study Guide]. Moscow, Moscow State University Publishing House. 128 p.

Nikitina, T. N. (1982). *Khrestomatiia po drevnekitaiskomu iazyku (V–I vv. do n. e.). Uchebnoe posobie* [Reading book on the ancient Chinese language (V–I centuries BC). Tutorial]. Leningrad, Leningrad State University Publishing House. 148 p.

“Tesuto taisaku”. Kokakoi. Honbun kaisetsu. 【テスト対策】 狐借虎威・本文解説. [“Test preparation”. The Fox Borrows the Power of the Tiger. Text commentary]. In *YouTube* [video]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=98DOe-NmTIA&t=559s> (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

Tora-no i-wo karu kitsune (虎の威を借る狐) [The Fox Borrowing the Power of the Tiger]. In *Koji kotowaza jiten* (故事ことわざ辞典) [Dictionary of Fables and Sayings] [website]. URL: <http://kotowaza-allguide.com/to/toranoiwakaru.html> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Tora-no i-wo karu kitsune (虎の威を借る狐) [The Fox Borrowing the Power of the Tiger] / Koji seigo-wo shiru jiten [The Dictionary to Know Fables]. In *Kotobanku* (コトバンク) [Kotobank] [website]. URL: <https://kotobank.jp/word/%E8%99%8E%E3%81%AE%E5%A8%81%E3%82%92%E5%80%9F%E3%82%8B%E7%8B%90-585239> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Tora-no i-wo karu. Mondai (借虎威・問題) [Borrowing the Power of the Tiger. Questions]. In *Puro kateikyōshi Takashi* (プロ家庭教師タカシ) [Professional tutor Takashi] [website]. URL: <https://www.uquqtaka.com/toranoi/5.html> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

“Tora-no i-wo karu kitsune” no hontō-no hanashi (「虎の威を借る狐」の本当の話) [The true story of “The Fox that Borrows the Power of the Tiger”]. In *Kokuritsu daigaku juken senmon Kyōgaku juku* (国立大学受験専門 享学塾) [National University Examination. Specialized Preparatory School Kyogaku] [website]. URL: <http://kyogaku-juku.com/%E5%A1%BE%E9%95%B7%E3%81%AE%E6%B0%97%E3%81%AB%E3%81%AA%E3%81%A3%E3%81%9F%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%BE%E3%81%A8%E3%82%81%E3%80%8C%E8%99%8E%E3%81%AE%E5%A8%81%E3%82%92%E5%80%9F%E3%82%8B%E7%8B%90%E3%80%8D%E3%81%AE%E6%9C%AC%E5%BD%93%E3%81%AE%E8%A9%B1%E5%BA%83%E5%B3%B6%E9%A7%85%E5%89%8D%E5%9B%BD%E7%AB%8B%E5%A4%A7%E5%AD%A6/> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Tōyō kanji jitai-hyō (当用漢字字体表) [List of Kanji for General Use]. In *Aozora bunko* (青空文庫) [Aozora Library] [website]. URL: https://www.aozora.gr.jp/kanji_table/touyoukanji_jitaihyou/ (mode of access: 24.02.2021).

Wakaru dekiru kanbun Jugyō. “Dai ni kai. Kokakoi”. ワカるデキる漢文授業 ～第2回 狐借虎威～. [Exciting Kanbun lessons. Lesson 2. The Fox Borrows the Power of the Tiger]. In *YouTube* [video]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=v4qEjQbL4kM&t=37s> (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

Wenyanwen yuedu. Zhengwen (文言文阅读. 正文) [Classical Chinese reading. Original texts]. In *Ershi tiku* (12 题库) [Set of questions for the main state exam]. [website]. URL: <https://www.12tiku.com/tiku/1152/1792241.html> (in Chinese). (mode of access: 28.02.2021).

Yokota Koretake (横田惟孝). Sengoku-saku seikai. (戦国策正解) [Correct Strategies of the Warring States]. Edo: Seizandō. In *Waseda daigaku toshokan* (早稲田大学図書館) [Waseda University Library] [website]. URL: https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko17/bunko17_w0201/index.html (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

Zhan guo ce (戦国策) [Strategies of the Warring States]. In *Chinese Text Project* [website]. URL: <https://ctext.org/pre-qin-and-han?searchu=%E8%8D%8A%E5%AE%A3%E7%8E%8B%E5%95%8F%E7%BE%A4%E8%87%A3> (in Chinese). (mode of access: 28.02.2021).

2018 Nendo daigaku nyūshi sentā shiken. Mondai kaitō (2018年度大学入試センター試験 問題・解答) [2018 National Center Test for University Admissions. Questions / Answers]. In *Asahi shinbun dejitaru* (朝日新聞デジタル) [Asahi News Digital] [website]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/shiken2018/> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

2019 Nendo daigaku nyūshi sentā shiken. Mondai kaitō (2019年度大学入試センター試験 問題・解答) [2019 National Center Test for University Admissions. Questions / Answers]. In *Asahi shinbun dejitaru*

taru (朝日新聞デジタル) [Asahi News Digital] [website]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/shiken2019/> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

2020 Nendo daigaku nyūshi sentā shiken. Mondai kaitō (2020年度大学入試センター試験 問題・解答) [2020 National Center Test for University Admissions. Questions / Answers]. In *Asahi shinbun dejitaru* (朝日新聞デジタル) [Asahi News Digital] [website]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/shiken2020/day1.html> (in Japanese) (mode of access: 24.02.2021).

2021 Nendo daigaku nyūgaku kyōtsū tesuto. (2021年度大学入学共通テスト) [2021 year university admission common test]. In *Asahi shinbun dejitaru* (朝日新聞デジタル) [Asahi Shimbun Digital] [website]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/> (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

2021 Nendo daigaku nyūgaku kyōtsū tesuto. (2021年度大学入学共通テスト) [2021 year university admission common test]. In *Asahi shinbun dejitaru* (朝日新聞デジタル) [Asahi Shimbun Digital] [website]. URL: <https://www.asahi.com/edu/center-exam/> (in Japanese) (mode of access: 28.02.2021).

The article was submitted on 16.04.2021